

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Б.2.В.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»

Вид учебная практика
учебная, производственная

Тип практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

Способ проведения стационарная
стационарная практика, выездная практика

Форма дискретная по видам практик
непрерывная, дискретная

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2019

1524865

Программа практики рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры

протокол № 8 от "19" февраля 2019 г.

Заведующий кафедрой

немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры


подпись

О.П. Симутова
расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент кафедры НФ и МПНЯ
должность


подпись

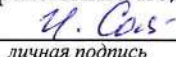
В.Е. Щербина
расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование


личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки


личная подпись

Н.Н. Грицай
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета


личная подпись

Т.В. Сапух
расшифровка подписи

№ регистрации 75939

© Щербина В.Е., 2019
© ОГУ, 2019

1 Цели и задачи освоения практики

Цель (цели) практики:

закрепление приобретенных специальных (предметно-специализированных) компетенций, развитие коммуникативной компетенции (способности к практическому применению изучаемого языка), приобретение практических переводческих навыков и опыта самостоятельной профессиональной деятельности, овладение спецификой работы переводчика, ознакомление обучающихся с возможными направлениями будущей профессиональной деятельности,

Задачи:

- закрепить теоретические знания и практические умения, полученные в процессе изучения предшествующих специальных дисциплин;
- познакомиться на практике с основами профессиональной этики переводчика;
- приобрести навыки перевода текстов разных стилей и жанров в реальных условиях работы профильной организации;
- приобрести социально-личностные компетенции: опыт организаторской деятельности в коллективе, умение налаживать контакт с людьми в новой обстановке, устанавливать доброжелательные отношения; умение планировать профессиональную деятельность с учетом современных требований к профессии; умение принимать правильное решение в сложных условиях.

2 Место практики в структуре образовательной программы

Практика относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 2 «Практики»

Пререквизиты практики: *Б.1.Б.3 Безопасность жизнедеятельности, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Постреквизиты практики: *Б.2.В.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа, Б.2.В.П.2 Преддипломная практика*

3 Планируемые результаты обучения при прохождении практики

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>Знать: общечеловеческие ценности и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.</p> <p>Уметь: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.</p> <p>Владеть: навыками общения с различными социальными, национальными, религиозными, профессиональными общностями в российском социуме</p>	ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
<p>Знать: принципы культурного релятивизма и этические нормы.</p> <p>Уметь: использовать этические нормы и принципы культурного релятивизма.</p> <p>Владеть:</p>	ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
способностью осознать своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.	уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
<p>Знать: лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на эффективность социокультурной и межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь: осуществлять адекватные социальные и профессиональные контакты.</p> <p>Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.</p>	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
<p>Знать: основные особенности и закономерности взаимодействия человека и общества.</p> <p>Уметь: строить отношения в коллективе, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию.</p> <p>Владеть: навыками работы в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм.</p>	ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
<p>Знать: гуманистические ценности и нравственные обязательства по отношению к культурному наследию.</p> <p>Уметь: принять на себя нравственное обязательство по отношению к обществу и культурному наследию.</p> <p>Владеть: навыками нравственного восприятия окружающего мира и способами их реализации по отношению к общекультурным ценностям.</p>	ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
<p>Знать: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.</p> <p>Уметь: пользоваться наследием отечественной научной мысли для решения общегуманитарных и общечеловеческих задач.</p> <p>Владеть: концептуальной основой для осмысления роли наследия отечественной научной мысли в жизни общества, языковых процессов в поликультурном мире.</p>	ОК-6 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
<p>Знать: способы анализа, обобщения информации, постановки целей и выбора путей их достижения, лингвокультурные нормы устной и письменной речи.</p> <p>Уметь: отделять основную информацию от второстепенной, анализировать и обобщать информацию, полученную из разных источников.</p> <p>Владеть: культурой научного профессионального мышления для решения профессиональных задач.</p>	ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
<p>Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля.</p> <p>Уметь:</p>	ОК-8 способностью применять методы и средства познания, обучения и

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции.</p> <p>Владеть: опытом применения средств и методов познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, нравственного и физического самосовершенствования.</p>	<p>самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>
<p>Знать: этико-правовые нормы гражданского общества.</p> <p>Уметь: проявлять гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.</p> <p>Владеть: навыками разрешения конфликтных ситуаций в социально-личностной сфере.</p>	<p>ОК-9 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>
<p>Знать: свои гражданские права и обязанности как гражданин своей страны.</p> <p>Уметь: использовать нормы действующего законодательства в процессе осуществления своей профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыком применения гражданских прав и обязанностей для совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.</p>	<p>ОК-10 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии</p>
<p>Знать: основные источники информации для саморазвития, повышения квалификации и мастерства.</p> <p>Уметь: применять теоретические знания для критической оценки своих достоинств и недостатков.</p> <p>Владеть: навыками выбора путей и средств саморазвития и повышения своей квалификации.</p>	<p>ОК-11 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития</p>
<p>Знать: структуру, систему и социальную значимость своей будущей профессии.</p> <p>Уметь: оценивать социальную значимость своей профессии; мотивировать себя к выполнению профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности.</p>	<p>ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>
<p>Знать: обладать глубокими знаниями в области философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, на основе которых осуществляется критический анализ профессиональных задач и синтез способов их решения.</p> <p>Уметь:</p>	<p>ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной</p>

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p>	<p>коммуникации для решения профессиональных задач</p>
<p>Знать: о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук.</p> <p>Уметь: планировать профессиональную деятельность с учетом понимания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин.</p> <p>Владеть: системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.</p>	<p>ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p>
<p>Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка.</p> <p>Уметь: использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке.</p> <p>Владеть: коммуникативными умениями, основывающимися на системе лингвистических знаний.</p>	<p>ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>
<p>Знать: этические и нравственные нормы поведения в различных ситуациях общения; традиции и обычаи, существующие в иноязычном обществе.</p> <p>Уметь: осознавать проблематику современной разноязычной и поликультурной земной цивилизации в эпоху глобализации; понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения.</p> <p>Владеть: международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения; навыками интерпретации коммуникативного поведения представителей разных этносов.</p>	<p>ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
<p>Знать: знать общие закономерности функционирования дискурсивных языковых единиц.</p> <p>Уметь: проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию.</p> <p>Владеть: основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).</p>	<p>ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>
<p>Знать: схему организации и структурной упорядоченности целого текста; основные особенности речевого сообщения; стандартные формы выражения мысли для разных типов текста.</p>	<p>ОПК-6 владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и</p>

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>Уметь: выражать семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между композиционными частями художественного и нехудожественного текста.</p> <p>Владеть: основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста.</p>	<p>структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>
<p>Знать: разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>Уметь: свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p>Владеть: языковыми средствами выделения релевантной информации.</p>	<p>ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>
<p>Знать: формальные, смысловые и ситуативные различия построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах.</p> <p>Уметь: осуществлять коммуникацию в соответствии с различными регистрами общения.</p> <p>Владеть: устойчивыми навыками отбора языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения.</p>	<p>ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p>
<p>Знать: способы преодоления влияния стереотипов.</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.</p> <p>Владеть: навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности.</p>	<p>ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения</p>
<p>Знать: основные этикетные формулы устной и письменной коммуникации и правила их языкового оформления.</p> <p>Уметь: уверенно распознавать маркеры социальных отношений; самостоятельно отбирать и адекватно использовать в соответствии с ситуацией общения этикетные формулы.</p> <p>Владеть: полным набором этикетных формул и устойчивыми навыками осуществления речевой деятельности в соответствии с контекстными и культурными требованиями.</p>	<p>ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p>
<p>Знать: основы компьютерной грамотности.</p> <p>Уметь: работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления информацией.</p> <p>Владеть: навыками работы с компьютером.</p>	<p>ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</p>

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p><u>Знать:</u> основные характеристики различных носителей информации.</p> <p><u>Уметь:</u> работать с глобальными компьютерными сетями.</p> <p><u>Владеть:</u> способностью работать с различными носителями информации, базами данных и знаний.</p>	ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
<p><u>Знать:</u> сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря.</p> <p><u>Уметь:</u> работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов.</p>	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
<p><u>Знать:</u> алгоритм поиска информации в библиотечных базах данных, справочных системах, в электронных ресурсах локального и удаленного доступа.</p> <p><u>Уметь:</u> искать информацию в различных справочно-библиографических и электронных библиотечных ресурсах, оценивать качество и содержание полученной информации.</p> <p><u>Владеть:</u> культурой оформления результатов самостоятельной учебной и научно-исследовательской работ с соблюдением общих требований государственных стандартов и норм авторского права.</p>	ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры
<p><u>Знать:</u> основные правила формирования гипотезы, теорию аргументации; основные формально-логические законы и средства аргументации.</p> <p><u>Уметь:</u> выдвигать и обосновывать гипотезы, подбирать и развивать аргументы в пользу сформулированной идеи.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками аргументированного изложения своей точки зрения, навыками ведения спора.</p>	ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
<p><u>Знать:</u> основные способы поиска, анализа, обработки материала.</p> <p><u>Уметь:</u> искать, анализировать, обрабатывать и систематизировать информацию.</p> <p><u>Владеть:</u> стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.</p>	ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
<p><u>Знать:</u> основные принципы и методы оценки качества исследования.</p> <p><u>Уметь:</u> критически анализировать и оценивать результаты научных исследований; последовательно и ясно излагать результаты собственных научных исследований.</p> <p><u>Владеть:</u> способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся.</p>	ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p><u>Знать:</u> особенности рынка труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.</p> <p><u>Уметь:</u> ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками составления резюме, проведения переговоров с потенциальным работодателем, поведения в трудовых и профессиональных отношениях.</p>	<p>собственного исследования</p> <p>ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)</p>
<p><u>Знать:</u> принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей.</p> <p><u>Уметь:</u> работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.</p>	<p>ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива</p>
<p><u>Знать:</u> основы современной информационной и библиографической культуры.</p> <p><u>Уметь:</u> применять информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.</p>	<p>ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности</p>
<p><u>Знать:</u> теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации.</p> <p><u>Уметь:</u> собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и</p>	<p>ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
корректировать его для достижения наибольшей эффективности.	
<p>Знать: методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов.</p> <p>Уметь: составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментальный и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.</p>	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
<p>Знать: лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации.</p> <p>Уметь: применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода.</p> <p>Владеть: различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.</p>	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
<p>Знать: типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста.</p> <p>Владеть: навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария.</p>	ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p><u>Знать:</u> различные текстовые редакторы для оформления текста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления текста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах.</p> <p><u>Уметь:</u> использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).</p>	<p>ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>
<p><u>Знать:</u> специфику устного перевода и темпоральные характеристики входного и выходного текста; основные типы устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе; основные механизмы устного перевода.</p> <p><u>Уметь:</u> выполнять устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; применять все виды трансформаций при переводе; пользоваться механизмами устного перевода.</p> <p><u>Владеть:</u> основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыком критической оценки результатов перевода.</p>	<p>ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>
<p><u>Знать:</u> теоретические положения системы универсальной переводческой скорописи (УПС); технические приемы УПС; универсальные символы УПС; общие принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС.</p> <p><u>Уметь:</u> идентифицировать, фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; осуществлять смысловой анализ исходного текста, выделяя различным образом маркированные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС.</p> <p><u>Владеть:</u> навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий) и воспроизведения понятий на ПЯ; навыками, связанными с порождением текста на основе семантограммы: удаление смысловой избыточности, распространение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связного и цельного текста; свободно системой УПС при выполнении последовательного перевода; способами адаптации системы УПС.</p>	<p>ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>
<p><u>Знать:</u> нормы и законы профессионального поведения переводчика; этиче-</p>	<p>ПК-14 владением этикой устного перевода</p>

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>ский кодекс переводчика; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; правовой статус переводчика.</p> <p>Уметь: следовать постулатам переводческой этики; самостоятельно анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика.</p> <p>Владеть: основными положениями профессиональной этики устного переводчика; навыками применения этических норм и принципов в работе переводчика.</p>	
<p>Знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций.</p> <p>Уметь: следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров.</p> <p>Владеть: навыками профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода; навыками осуществления устного перевод в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола.</p>	<p>ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
<p>Знать: основные правила формирования гипотезы; основные правила продуцирования убедительной и уместной речи; теорию аргументации; основные формально-логические законы и средства аргументации.</p> <p>Уметь: приводить убедительные аргументы; применять средства аргументации в речи; логически верно строить монологическое высказывание; выдвигать гипотезы в области прогнозирования конечного продукта профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыками выдвижения, обоснования и развития гипотезы; навыками последовательно аргументации своей научной позиции; навыком продуцирования устных и письменных текстов научного стиля.</p>	<p>ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту</p>

4 Трудоемкость и содержание практики

4.1 Трудоемкость практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Практика проводится в 7 семестре.

Вид итогового контроля – дифференцированный зачет.

4.2 Содержание практики

Организация и проведение практики основывается на «Положении о практике обучающихся ОГУ, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования» (<http://www.osu.ru/doc/848>).

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, учебная практика является непрерывной и стационарной, т.е. проводится в университете либо в профильной организации, расположенной на территории г. Оренбурга. Теоретической базой практики являются компетенции, сформированные в ходе изучения дисциплины «Теория перевода».

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья должна быть создана безбарьерная среда для прохождения учебной практики. Руководитель практики должен убедиться, что обучающемуся в профильной организации созданы максимально комфортные условия для работы, сбора материала, предоставлены возможности прохождения практики наравне с другими лицами. Вся территория места прохождения практики должна соответствовать условиям беспрепятственного, безопасного и удобного передвижения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Наставники (руководители практики от организаций) должны быть ознакомлены с психолого-физиологическими особенностями обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов и учитывать их при организации учебной практики. Для технического обеспечения прохождения основного этапа обучающимися с ограниченными возможностями здоровья должны предоставляться дистанционные средства обучения, электронные средства связи с руководителем практики, проведение консультаций в режиме онлайн и офф-лайн.

1 Подготовительный этап.

Установочная консультация, в ходе которой проводится беседа о целях и задачах учебной практики, выдается задание на практику установленного образца и график прохождения практики, даются сведения об отчетной документации и форме итогового контроля, уточняются сроки прохождения практики. Инструктаж по технике безопасности и охране труда (в университете и в профильной организации). Ознакомление с базой практики.

Содержание переводческой практики определяется, прежде всего, ОП ВО и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному руководителем практики от кафедры.

2 Основной этап.

Содержание учебной (переводческой) практики определяется сферами переводческой деятельности, обусловленными сферой деятельности профильной организации, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками, носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенными ОП ВО.

Функциональные стили и жанры текстов для перевода: научные (научные статьи, аннотации, доклады), технические (статьи, инструкции, каталоги, презентации), публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ), рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки), официально-деловые (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация) и др.

Основной этап практики предполагает выполнение текущей работы по переводу текстов; ежедневное заполнение дневника практики; сбор образцов документов, для которых выполнялся перевод, и фиксацию собственных переводов данных документов;

пополнение базы переводческих шаблонов;

Переводческая практика может проводиться в виде:

выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 10 страниц / 18000 печатных знаков);

обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;

экскурсионного обслуживания иностранных туристов;

ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке.

3 Завершающий этап.

Оформление дневника по практике.

Оформление текстов письменных переводов или фиксация текстов устных переводов.

Оформление и заучивание глоссария.

Составление отчета по практике.

Оформление отчетного пакета документов, в который входят:

а) титульный лист;

б) индивидуальное задание на практику;

в) рабочий график (план) проведения практики;

г) дневник, подписанный непосредственным руководителем практики от профильной организации;

д) письменный отчет, содержащий сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики (в отчете указываются цель, задачи, место, дата начала и продолжительность работы; перечень и описание основных работ и заданий, выполненных в процессе практики; описание трудностей, с которыми столкнулся практикант, и принятых решений; описание навыков и умений, приобретенных в процессе работы);

е) тексты оригиналов и переводы (не менее 10 страниц / 18000 печатных знаков). При невозможности предоставить тексты оригиналов и переводов необходимо получить от профильной организации справку / письмо о причинах непредоставления документов;

ж) характеристика практиканта с места прохождения практики, подписанная руководителем практики от профильной организации, с указанием рекомендованной оценки за практику.

Пакет документов должен быть предоставлен в печатном виде и в электронном виде в формате pdf для загрузки в портфолио студента руководителю практики от университета не позднее чем в семидневный срок теоретического обучения согласно графику учебного процесса.

Все документы должны быть оформлены в соответствии с действующим стандартом СТО 02069024.101–2015 «РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКИЕ. Общие требования и правила оформления»

Собрание для подведения итогов и выставления дифференцированного зачета.

6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 288 с. – ISBN 978-5-91413-005-0.

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева. – Электрон.текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015. – ISBN 978-5-7410-1416-5.

3. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский.- 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 263 с. - (Специалист). - ISBN 978-5-534-00400-7.

4. Гаврилов, Л.А. Технология последовательного перевода : учебное пособие для студентов филологических факультетов, обучающихся по программе "Перевод и переводоведение" / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – Москва : Форум : ИНФРА-М, 2017. - 146 с. – ISBN 978-5-00091-410-6.

5. Гуляева И.В. Практикум по переводу: учебное пособие / И. В. Гуляева [и др.]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет.образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2012. - 268 с. - Библиогр.: с. 266-267. - ISBN 978-5-4417-0057-3;То же [Электронный ресурс]. - URL: http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/496.pdf

6. Гуляева И.В. Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / И. В. Гуляева [и др.]; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2016. - ISBN 978-5-7410-1481-3. - URL: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9706_20160302.pdf

7. Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб.пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер. - Москва : Академия,

2008. - 320 с. : ил. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 312-313. - Предм. указ.: с. 314. - ISBN 978-5-7695-5251-9.

8. Сдобников, В.В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007; М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с. – ISBN 5-17-037815-7. – ISBN 978-5-17-037815-9. – ISBN 978-5-478-00306-7. – ISBN 978-5-226-00943-3.

9. Снигирева, О. М. Теория перевода (немецкий язык) [Электронный ресурс] : практикум для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / О. М. Снигирева, В. Е. Щербина; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2019. – URL: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/94920_20190603.pdf

10. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие / А.А. Яковлев. – Красноярск : СФУ, 2017. – 236с. [Электронный ресурс] – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>. – ISBN 978-5-7638-3603-5.

11. http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=category&id=7&Itemid=341 – журнал «Мир перевода»

12. <http://www.trworkshop.net/> – портал «Город переводчиков»

13. <http://www.translators-union.ru/> – сайт Союза переводчиков России

14. <http://wikitrans.ru/> – форум переводчиков-фрилансеров

15. <http://arhchuzhakin.narod.ru/> – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»

16. <http://www.lingvo-online.ru/> – онлайн-словарь AbbyLingvo

17. https://www.udemy.com/official_documents_translation/, <https://www.udemy.com/2-cdeiqr/> -

Перевод официально-деловой документации

18. <https://www.multitrans.com/> – многоязычный переводческий словарь

19. <https://context.reverso.net> – контекстный многоязычный словарь

20. <http://www.ceatl.eu/> – сайт European Council of Literary Translators' Association

21. <http://aiic.net/> – сайт International Association of Conference Interpreters

22. <http://www.fit-ift.org/> – сайт International Federation of Translators

23. «Русский язык как инструмент успешной коммуникации» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.lektorium.tv> – «Лекториум» / Разработчик курса: Томский государственный университет, режим доступа: <https://www.lektorium.tv/mooc2/26297>

24. «Курс общей технической подготовки лингвистов-переводчиков» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <http://unitechbase.com> – «Юнитех» / Разработчик курса ООО Агентство переводов «Юнитранс», режим доступа: <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=948>

23. «Правовые основы переводческой деятельности» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <http://unitechbase.com> – «Юнитех» / Разработчик курса ООО Агентство переводов «Юнитранс», режим доступа: <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=1429>